

23
Korrespondenz aus Deutschland.
 Spremberg den 23 Februar 1905.
 Worthy Volksblatt!
 Der Winter ist fast vorüber und die ersten Frühlingsboten sind hier die Feldlerchen und Staare. Gegenwärtig haben wir starken Nordostwind, der aber nicht sehr kalt ist. Am Sonntag den 19. Februar veranstaltete der wendische Gesangsverein ein wendisches Concert. Wendische Lieder wurden gesungen, unter anderem eine wendische Hochzeit in altwendischer Tracht, nebst alten Tänzen aufgeführt. Zu bemerken wäre hier, daß die Mode bei den Männern schon längst verändert ist, nämlich alles auf deutschen Styl. Dagegen die der Frauen noch unverändert geblieben ist. Dieses machte ein so großes Aufsehen und Jelauf, daß der Saal des Herrn H. Noack bis auf den letzten Platz besetzt war. Von Görlitz und Spremberg hatten sich zahlreiche Zuschauer eingefunden um dieser interessanten Vorstellung beizuwohnen. In Bezug der Männertracht bestand der altmodische Anzug des Mannes aus weissen Kniehosen und blauen kurzen Jacke und Weste, die wie eine Uniform fest zugeschnitten wurde. Der Anzuganzug war ein langer Rock aus blauen Tuch, lange Stiefeln und ein streppiger Cylinderhut. Die ganze Herrlichkeit der Frauenkleidung, besteht aus einem grünen nicht zu langen Gewande, das meist aus einem Gemisch von Wolle und Flachs zusammen gewoben und 2 Meter dazu erforderlich ist. Der Schneider hat viel Scheitert damit, eine Hüfte muß doppelt gefaltet werden und so zugeschnitten, daß es so bleibt. Die Weste ist gleich daran genäht, daran keine lange blaue Jacke, blaue Strümpfe und niedrige Schuhe. Den Kopf schmückt eine Haube aus rothem Ratun, mit weissen breitem Besatz umrandet, auf diesem ein schmaler Streifen seiner weissen Spitzenkante. Diese werden mittels Stäbchen und Klättchen in nach vorn stehenden Form gebracht. Wenn nun so eine junge Hoppsa in einer solchen rothen Haube steht, sieht sie genau einer aufblühenden Blume ähnlich. Bei der Trauer ist diese Haube weiß oder laviert.
 Der Kunstmaler W. Krause, sowie andere skizzierten und photographierten einige dieser schmucken Wendinnen, beim Kindlauf oder Hochzeiten. Solche Bilder werden recht theuer verkauft und zwar zu etliche Hundert Mark das Stück.
 Die Wenden hier gehören der evangelischen Confession an, dagegen die der Wittichenau wohnenden der katholischen, aber beide haben noch etwas Aberglauben des Alterthums vermischt und hauptsächlich gegen das 2te Gebot. Näheres zu beschreiben wäre nicht notwendig, da viele der werthen Leser aus Deutschland und der wendischen Gegend sind, so brauchen sie sich nur der guten alten Zellen erinnern:
 Sserbjo sakhowajcze szwjeru, woschich Wotzow rycz a wjeru, a t. d.
 Doch genug für diesmal.
 M. H. Eisenbahner.

Correspondence from Germany

Spremberg the 23rd of February, 1905Worthy *Volksblatt*!

Winter is almost over and the spring messengers, locally, are the field larks and the sparrows. We currently have strong north winds which are, however, not very cold. The Wendish Glee Club presented a Wendish concert on Sunday, February 19th. Songs of the Wends were sung and, among others, a Wend wedding was performed in old costumes and with dances of the past. It is to be noted, here, that custom among men has long ago changed, namely everything toward German style. In opposition, that of the women has remained un-changed. This resulted in a significant attraction toward attendance so that every last place was filled at Mr. H. Noack's hall. A number of observers were present from Goerlitz and Spremberg to experience such an interesting performance. As concerns the children, their costumes resembled the old fashioned suits of the men, with white knee length trousers and blue short jackets and vests which were buttoned tightly, as in a uniform. The church attire was a long frock of blue cloth, high boots and a fuzzy top hat. The considerable beauty of the women's attire consists of a, not too long, green skirt, woven mostly from a mixture of wool and flax, requiring about 2½ meters. The dress maker had to do a lot of manipulating as one half is double folded and sewn together so that it would remain that way. The vest is attached and over it a fine short blue jacket, blue stockings and low-heeled shoes. The head is covered with a bonnet of red calico surrounded by a wide white braid upon which is a small stripe of petit embroidery. All this is made to extend forwards by means or starch an ironing. A young maiden, decked out in such a bonnet, looks exactly like a blossoming flower. During mourning, this bonnet is white or checkered.

The painter W. Krause, as well as others, sketched and photographed some of these neat Wendish women during the children's activities and the weddings. Such pictures are very expensive, costing several hundred marks each.

The Wends in our area belong to the evangelical confession whereas those who live around Wittichenau are Catholic but both harbor old time mixed superstitions mainly with respect to the Second Commandment. It is not needed to say any more since many of the worthy readers come from the area in Germany where the Wends live and will only have to remember the good old days:

*Sserbjo, sakhowajcze szwjeru, woschich Wotzow rycz a wjeru, a t. d. [Sserbjo, sakhowajcze szwjeru, swojich Wotzow rycz a wjeru, a t. d.]** Wends, preserve faithfully your forefathers' language and religion, etc.

Enough for now.

M. H. Railroader

German translated by John Buerfeind
 Wendish translated by Gerald Stone

*The quotation is in Upper Sorbian. The modern version is: 'Serbjo, zachowajće swěru swojich wótcow rěč a wěru, etc'. It is a rhyming couplet which appears as the refrain in Kilian's hymn 'Zbudźenje za Serbow'.